

Санкт-Петербургский государственный университет

Ермолаева Екатерина Константиновна

Выпускная квалификационная работа

**Названия произведений мировой классики на венгерском и финском
языках**

Уровень образования: бакалавриат
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Основная образовательная программа СВ.5055. 2018 «Иностранные языки»
Профиль «Венгерский язык»

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент, Кафедра финно-
угорской филологии,
Сойни Елена Григорьевна
Рецензент:
доктор филологических наук
Лудыкова Валентина Матвеевна

Санкт-Петербург

2022

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Название литературного произведения как имя собственное	6
1.1 Имя собственное: определение и функции	6
1.2 Название литературного произведения как предмет ономастики.....	8
1.3 Межъязыковая передача имен собственных.....	11
1.4 Значение и функции заглавия.....	15
ГЛАВА 2. Названия, включающие апеллятивные компоненты	17
2.1 Заглавия однословные и двухсловные	18
2.2 Заглавия-словосочетания	21
2.2.1 Заголовок - определительное качественное словосочетание	22
2.2.2 Заголовок - определительное количественное словосочетание	24
2.2.3 Заголовок - определительное словосочетание с притяжательной связью	25
2.3 Заголовок-предложение	27
ГЛАВА 3. Названия произведений с онимическим компонентом	29
3.1 Заглавия-антропонимы, заглавия-топонимы	30
3.2 Названия произведений, включающие собственные и нарицательные имена	33
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	37
Источники	41
Список литературы	42
ПРИЛОЖЕНИЕ	46

ВВЕДЕНИЕ

Имена собственные в иноязычном тексте всегда предполагают наличие определенных сложностей при передаче таких единиц на другой язык. За многие годы межъязыковой коммуникации были выработаны стратегии, сформированы переводческие традиции и приемы, основанные на богатом опыте предшественников, однако из-за своеобразия каждого элемента группы имен собственных все еще остается нерешенным ряд проблем, связанных с корректной передачей таких языковых единиц.

В нашей работе на примере переводов названий наиболее известных произведений мировой классики с языка оригинала на венгерский и финский языки, а также на русский (при этом русский язык служит инструментом для удобства восприятия языкового материала), рассматривается вопрос о вариативности передачи заглавий. В процессе анализа предполагается показать стилевые или смысловые несоответствия, возникающие из-за необходимости учитывать языковые нормы и реалии, лексическую сочетаемость, а также различия в грамматическом строе языков, с которыми работает переводчик.

О необходимости составления особого списка имен собственных с целью дальнейшего включения такого перечня в общие толковые словари говорил еще лингвист Л. В. Щерба [Щерба, с. 278-281]. Одним из разрядов имен собственных являются названия произведений литературы. Материалы представляют большой интерес для лингвистических исследований, так как значительных работ сопоставительного характера по этой теме на базе финно-угорских языков, как мы покажем далее, не имеется.

Передача иноязычных имен собственных на каждый язык осуществляется по-разному, несмотря на попытки унифицировать этот процесс (унификация необходима, например, при оформлении документов).

Целью нашего исследования является сопоставление переводов заглавий на венгерский и финский языки, анализ отличительных особенностей,

обнаруженных при сравнении, и создание на основе полученных результатов классификации, включающей информацию о переводах.

Соответственно, **основными задачами** данной работы являются:

- сбор материала и формирование списка наименований произведений мировой классики на рассматриваемых языках,
- выявление характерных особенностей переводов, а также их сходств и различий на основе проведенного анализа,
- классификация собранного материала.

Коллекция мировой классики насчитывает тысячи произведений, и единого сводного списка наиболее значительных или известных из них не существует, поэтому отбор проводился субъективно. В качестве источников использовались списки обязательной литературы для школьников и студентов, библиотечные каталоги, фонды личных библиотек, названия также выбирались из оглавления 200-томной серии книг «Библиотека всемирной литературы».

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка источников и списка научной литературы, а также приложения в форме таблицы, включающей весь собранный нами материал. В первой главе речь пойдет об используемой ономастической терминологии, а также о проблемах, связанных с определением статуса названий произведений литературы и с особенностями межъязыковой передачи имен собственных. Во второй главе рассматриваются структурные особенности и особенности переводов заглавий с апеллятивными компонентами. В третьей главе анализируются названия, включающие антропонимы и топонимы.

Отдельные результаты работы были представлены в докладе на заседании секции Финно-угорской филологии XXV Открытой конференции студентов-филологов в СПбГУ, которая состоялась в апреле 2022 года.

В нашей работе используются следующие сокращения: венг. – венгерский, фин. – финский, *букв.* – буквально. Приводя в качестве примеров заглавия литературных произведений на финском и венгерском языках, в

нашей работе мы не используем кавычки, как это принято в упомянутых языках, а русскоязычные названия в тексте оформлены в соответствии с правилами русской орфографии.

ГЛАВА 1. Название литературного произведения как имя собственное

1.1 Имя собственное: определение и функции

Исследованием формирования и функционирования имен собственных занимается ономастика, возникшая «на стыке» множества наук: лингвистики, логики, истории, социологии, географии, литературоведения и других областей знаний. Для каждой из этих наук ономастика является также уникальным источником информации, вспомогательной дисциплиной.

Существует множество определений имени собственного, но ни одно из них не считается до конца принятым большинством лингвистов [Берков 1973, с. 88]. Одно из определений мы находим у Н. В. Подольской: «имя собственное — это слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации, идентификации» [Подольская, с. 198].

А. В. Суперанская полагала, что вопрос об однозначном обосновании различий между нарицательными и собственными именами еще далек от единогласного решения. Тем не менее, ею были сформулированы черты, присущие ономастическим единицам: они могут быть использованы, чтобы говорить об индивидуальных объектах, рассматриваемых отдельно от группы подобных, а также, употребление таких языковых единиц формирует ассоциацию «имя-вещь», то есть внимание переходит от общего к частному [Суперанская, с. 45-50]. Д. И. Ермолович утверждает, что такие имена выполняют функцию «индивидуализирующей номинации», то есть, что между их содержанием и формой существует связь, присущая только подразумеваемому предмету [Ермолович, 2001, с. 9].

Отметим, что имена становятся источником образования нарицательных производных, например, в венгерском названии романа В. Гюго *A párizsi Notre-Dame* («Собор Парижской Богоматери») имя собственное *Párizs* становится прилагательным *Párizsi* и теряет принадлежность к классу собственных имен. Аналогичными примерами являются: *Az orléans-i szűz*

(«Орлеанская дева»), *A pármái kolostor* («Пармская обитель»). О причине такого перехода также упоминала А. В. Суперанская, говоря о том, что такие процессы возможны при появлении или потере объектом определенности [Суперанская, с. 113-115].

Важно также упомянуть, что они могут свойственно переходить из одного разряда в другой. Это происходит, когда фамилией известного человека называют населенный пункт или когда астроном получает название от теонима, например, Венера. Такой процесс в ономастических исследованиях называется *трансонимизацией*, он также разделяется на подвиды, так как даже внутри одного типа имен собственных могут происходить переходы [Подольская: с. 138]. Например, название реки может послужить основой для названия ближайшего населенного пункта или элемента городской инфраструктуры. Вид трансонимизации внутри класса топонимов будет называться, соответственно, транстопонимизация [Суперанская, Сталтмане, Подольская, Султанов, с. 46-50]. Необходимо отметить, что такой процесс – распространенный путь образования новых ономастических единиц, что особенно важно для нашего исследования, поскольку этот процесс можно наблюдать во всех названиях литературных произведений, состоящих исключительно из антропонимов, например, *Othello* – не только имя человека, но и имя героя произведения, а также название пьесы У. Шекспира. Подобные имена собственные, принадлежащие литературным героям с яркими чертами характера, особенностями поведения, могут переходить в нарицательные: ревнивого мужчину, например, называют *отелло*. Часто происходит дальнейшая трансонимизация, такие имена могут называть и другие объекты действительности, например, в настоящее время по реке Москва ходит теплоход «Анна Каренина».

Функции имен собственных рассматривались рядом ученых, перечислим основные из них: номинативная, то есть называющая предметы, идентификационная или дифференциально-идентификационная, выделяющая личность из группы, экспрессивно-эмоциональная, относящаяся скорее к

антропонимам, с помощью которых говорящий может выразить свое отношение к индивиду, и многие другие [Буркова].

Необходимо уточнить, что не только существующие в реальности личности, предметы и явления могут обозначаться собственным именем, но и нереальные образы, живущие в мире литературы или искусства. Имена собственные могут содержать исторические и мифологические ссылки, характеристику определенных свойств объекта, указание на пол, социальный статус или национальность (в случае личных имен). Если речь идет о каком-либо фантастическом мире, то названия объектов и имена людей могут отсылать читателя к нескольким мифологиям, одни из которых более универсальны, а другие в свою очередь могут зависеть от исходной культуры языка источника.

Имена собственные, особенно топонимы, также являются важным источником информации в исторических исследованиях, так как они не только содержат в себе уникальные данные об этнографии и географии, но и способствуют комплексному изучению культуры [Бурькин, с. 6].

1.2 Название литературного произведения как предмет ономастики

По вопросу об отнесении названий литературных произведений к именам собственным существует некоторая неопределенность. Большинство лингвистов причисляют заглавия к этой группе, однако некоторые ученые не считают это правильным [Суперанская, Сталтмане, Подольская, Султанов, с. 8].

Г. Р. Ганиева, рассматривая в своей работе имена собственные в качестве компонента фразеологических единиц, отметила, что названия произведений литературы, как правило, безоговорочно относят к разделу имен собственных, так как они являются таковыми по всем признакам [Ганиева, с. 30]. А. В. Суперанская тоже включала названия литературных произведений в ономастическое пространство, считая их особой группой единиц со своими отличительными особенностями [Суперанская, с. 201-202]. Д. И. Ермолович

посвящает рассматриваемым нами единицам отдельную главу в книге, посвященной проблемам межъязыковой передачи имен собственных, и, таким образом, поддерживает идею о причислении названий к группе собственных имен [Ермолович, 2005, с. 294-297]. Н. Н. Колпакова отмечает, что названия произведений литературы и искусства, как и другие имена собственные, представлены в двуязычных словарях лишь в небольшом количестве и нуждаются в лексикографическом представлении в более полном объеме [Колпакова, 2010, с. 97-104]. С. И. Влахов и С. П. Флорин, рассматривая существующие традиции и проблемы передачи имен собственных на другие языки, упоминают и названия литературных произведений, на которые необходимо обратить внимание при переводе [Влахов, Флорин, с. 287-289].

В рамках II Московской ономастической конференции был проведен опрос о рассматриваемой нами проблеме включения названий в группу собственных имен среди лингвистов, занимающихся ономастикой. В результате оказалось, что «далеко не все» специалисты готовы согласиться с таким положением дел. Существование различных точек зрения подразумевает разные подходы к классификации видов таких единиц, к составу собственных имен, к определению их характерных особенностей [Суперанская, Сталтмане, Подольская, Султанов, с. 8].

Венгерский лингвист К. Клауди рассматривала имена собственные не только с точки зрения теории, но и в практике их межъязыковой передачи. На примерах переводов М. Булгакова на венгерский язык и И. Эркеня и К. Миксата на русский автору удалось показать, что переводчик зачастую вынужден переводить реалии, добавляя некоторые элементы, чтобы иноязычному читателю было понятно (напр. Бронная (улица) - венг. a Bronnaja **utca**) [Klaudy]. В одном из самых популярных и полных учебников по грамматике венгерского языка также приводится список групп, на которые можно разделить более общее понятие «имя собственное», одна из групп включает в себя названия книг, газет, журналов, научных статей и других видов литературы [Bencédy, Fábíán, Rácz, Velcsov, с. 28]. Таким образом,

можно сделать вывод, что проблемы, связанные с этой областью ономастики, не до конца решены и заслуживают более пристального внимания.

Сборник по грамматике финского языка включает всего лишь небольшую главу про имена нарицательные и собственные, в которой утверждается, что разделять такие имена на две принципиально разные группы в финском языке не принято, потому что между ними не существует четкой границы. Тем не менее, условное деление существует и функционирует по тем же самым правилам: имена собственные включают в себя единицы с указанием на их индивидуальность, неповторимость, а имена нарицательные указывают скорее на принадлежность того или иного объекта к группе. Названия литературных произведений, а также других произведений искусства, не упоминаются. [Nakulinen, Vilkuna, Korhonen, Koivisto, Heinonen, Alho]. Об особенностях перевода имен собственных на финском языке писала М. Янис. В своей книге она рассмотрела подробнее некоторые названия городов и фамилии, а также проблемы, которые могут возникнуть при их передаче на финский или русский языки [Jänis, с. 71-78]. О переводе названий произведений литературы на финском языке также писал Р. Инго. Он отмечал, что оригинальное название и название в переводе часто могут не иметь семантической связи, поэтому понять, о каком произведении идет речь, по переводу названия могут лишь те, кто знаком с его содержанием [Ingo, с. 238].

В одной из статей филологического журнала на финском языке, посвященной проблеме использования прописных и строчных букв в разных языковых ситуациях, также упоминаются названия книг и произведений искусства, которые авторы этой работы называют именами собственными [Eronen, Moilanen].

Существуют также различные мнения о термине, которым можно именовать рассматриваемую нами группу языковых единиц. В. М. Калинин называет имена собственные, являющиеся названиями литературных произведений, поэтонимами [Калинкин, с. 230-264]. Существует также термин «ктематонимы», но он включает в себя названия не только

произведений литературы, но и предприятий, организаций и т.д. [Бондалетов, с. 214]. Н. В. Подольская предложила термин «идеонимы». К ним она отнесла объекты, являющиеся результатами умственной и художественной деятельности, то есть все названия произведений искусства, науки и СМИ [Подольская, с. 65].

Необходимо упомянуть, что для обозначения личного имени или фамилии человека, от которых были образованы нарицательные или другие собственные имена можно встретить также термин эпоним [Суперанская, с. 24, 41].

На материале финского и венгерского языков такого разнообразия терминологии не наблюдается: на венгерском имена собственные принято называть *tulajdonnevek*, а на финском — *erisnimet*.

1.3 Межъязыковая передача имен собственных

Имена собственные – особый класс слов, при работе с которыми важно учитывать внешнюю, звуковую форму, поэтому, анализируя названия этой группы, необходимо обращать особое внимание на правила транслитерации и транскрипции, так как в традициях перевода разных языков эти правила могут значительно отличаться друг от друга. Иными словами, на межъязыковом уровне, в процессе передачи имен собственных рассматриваемого типа на другие языки возникают особые проблемы вследствие существующего многообразия описанных выше функций имен собственных. Спорным моментом является, например, вопрос о том, необходимо ли вообще предоставлять перевод (а не пользоваться прямым переносом), особенно когда речь идет о личных именах и топонимах, так как иногда подходящего эквивалента в языке перевода не существует. Чаще всего, конечно, это относится к вымышленным антропонимам, например, в книгах о Гарри Поттере есть персонаж Salazar Slytherin, чье имя в оригинале отсылает читателя к английскому глаголу *to slither* (букв. скользить, ползать). В переводе книг на русский язык данное значение было потеряно или опущено

и не может быть считано. При переводе (передаче) названия литературного произведения на другой язык следует учитывать многослойность заложенных в именах собственных значений, для чего необходимо не только иметь обширные фоновые знания о культурах разных стран, но и уметь их передавать на другой язык.

Многие лингвисты, как мы отмечали выше, говорят о необходимости создания словарей ономастических единиц, которые в дальнейшем могли бы быть включены, например, в качестве приложения в двуязычные переводные словари [Андронов, с. 3-4, Берков, 1994, с. IX-XIII, Колпакова, 2010, с. 55-60]. Это позволило бы читателям получить наиболее полную и разнообразную информацию о традиционных эквивалентах имен собственных, об их сочетаемости с другими языковыми единицами. В. П. Берков, указывая на отсутствие собственных имен в словарях большого объема, включил в свою работу наиболее часто используемые антропонимы и их краткие формы, современные топонимы, названия важнейших организаций, и т.д. Наибольший интерес для нашей работы представляет приложение, в котором отдельно рассматриваются названия произведений литературы и имена их авторов; источниками перечня послужили студенческие списки литературы [Берков, 1994, с. 1128-1139].

Необходимо отметить, что, применительно к личным именам и топонимам процесс языковой обработки следует называть словом «передача», так как термин «перевод» подразумевает полную замену слова, а во время передачи элементы заменяются последовательно с помощью правил транскрипции.

Для того, чтобы представить наиболее точный вариант перевода названия произведения, необходимо учитывать не только различия в грамматическом строе языков, но и лексическую и семантическую сочетаемость, сформированные нормы, а также языковые реалии и многие другие факторы. Переводить многие имена собственные, а точнее передавать их в иноязычном тексте, можно с помощью транскрипции (воспроизведение звучания системой

знаков), транслитерации (воспроизведение буквенного состава знаками иной письменности) и трансплантации (прямой перенос). У каждого из способов перевода есть своя область использования, тем не менее, последний из методов не всегда можно применять на практике, так как он используется в том случае, когда и язык-источник, и язык перевода используют одну и ту же систему письма, например латинский алфавит. Отмечается, что при переводе различных текстов на русский язык метод прямого переноса был популярен с конца 18 до конца 19 века, однако к настоящему времени эту традицию сохранили лишь некоторые издания [Гиляревский, Старостин, с. 11-12]. Одной из основных проблем использования прямого переноса является произношение, ведь у каждого языка свой звуковой строй, свои правила чтения, в некоторых алфавитах используют диакритические знаки и диграфы, что создает некоторые трудности при встрече с иностранными именами собственными в тексте. Тем не менее, передача произношения слова без представления транскрипции в комментарии не представляется возможной, так как все вышеописанные методы лишь приблизительно передают фонетические особенности имени собственного в языке-источнике.

Наиболее частым вариантом передачи антропонимов, топонимов, кличек животных и т.д. является транскрипция с некоторыми элементами транслитерации, однако важно упомянуть, что подход к передаче личных имен менялся с течением времени. Отдельные проблемы представляет несоответствие графических систем иностранного языка и языка перевода, а также правила произношения трансплантированных имен собственных на разных языках.

Если имя собственное является продуктом фантазии автора, то нередко количество значений, которые оно в себе заключает, значительное. Например, в серии книг Д. Роулинг имя одного из героев является анаграммой, то есть, переставив буквы имени, можно получить другое словосочетание или фразу: Tom Marvolo Riddle = I am Lord Voldemort. К тому же фамилия героя созвучна английскому слову riddle (букв. 'загадка, ребус, тайна'). В таком случае в

процессе выбора эквивалента необходимо учитывать имеющееся семантическое разнообразие для выбора наиболее удачного варианта. Тем не менее, если при переводе текстов о существующих в мире местах, объектах искусства и людях не представляется сложным найти информацию об этимологии того или иного имени собственного, то в ситуации с переводом единиц пласта лексики, никак не относящегося к реальности, переводчик сталкивается с новой языковой культурой.

При переводе имен собственных также необходимо учитывать, что нередко в языке перевода невозможно найти эквивалент, обладающий всеми значениями, которыми обладает собственное имя в оригинале. В связи с этим можно воспользоваться такими приемами, как: добавление, то есть расширение спектра значений, упущение, а точнее выбор наиболее важного значения и использование его в качестве основы перевода, или создание нового имени с сохранением идеи.

Следует заметить, что на материале книг о Гарри Поттере было проведено исследование, предметом которого стал перевод на венгерский язык имен собственных [Szabó, с. 98-103]. Большинство антропонимов в произведениях автора являются так называемыми «говорящими», то есть такими, которые могут передать дополнительную информацию о характере, происхождении или личных качествах героев. Из-за того, что некоторые аспекты этимологии имен собственных недоступны обычным читателям, не обладающим необходимыми знаниями, были созданы специальные этимологические словари, в которых подробно анализируется происхождение отдельных частей антропонимов. Наличие таких работ и читателей, заинтересованных в них, показывает, что попытки воспользоваться именно переводом, а не транслитерацией имен собственных, часто также важны и необходимы для понимания произведения.

1.4 Значение и функции заглавия

Перевод художественного произведения – сложнейшая задача, с которой может столкнуться переводчик, ведь важно не только учитывать значимые детали сюжета, но и стремиться подчинить повествование целому, общей идее, лежащей в основе. Смысловым ядром любого произведения является его название, поэтому его адекватный перевод – одна из составляющих правильной интерпретации смысла книги читателем. Прежде чем отдельно рассматривать значение и функции названий, необходимо подчеркнуть, что объем понятия *заглавие* до сих пор не определен точно [Веселова]. В данной работе заглавием мы считаем исключительно название текста литературного произведения, а не все «затекстовые» элементы, такие как имя автора, эпиграф и так далее.

Заглавие может представлять собой: слово (или связанные сочинительными отношениями два слова) в какой-либо форме (напр. форма множественного числа в *Les Misérables* («Отверженные») – венг. *A nyomorultak* – фин. *Kurjat*), словосочетание (напр. *L'Éducation sentimentale* («Воспитание чувств») – венг. *Érzelmek iskolája* – фин. *Sentimentaalinen koulus*), предложение (напр. «Что делать?» – венг. *Mit tegyünk?* – фин. *Mitä on tehtävä?*). Все эти формы предполагают наличие содержательной части, авторских идей в заголовке.

Одним из первых лингвистов, обозначивших необходимость более подробного рассмотрения заглавия, стал С. Д. Кржижановский [Кржижановский, с. 17]. Он рассмотрел природу заглавий, классифицировал названия по семантическому признаку.

В статье о заглавиях текстов пьес Ю. В. Подковырин отмечает, что нехудожественные тексты тоже могут иметь заглавие, однако в этой ситуации способ отношения заглавия к тексту принципиально отличается. Дело в том, что текст в нехудожественных произведениях находится в одном смысловом плане с заглавием, в то время как в литературных художественных произведениях на текст влияет мировосприятие, внутреннее состояние героев

и читателей, и лишь заглавие – единственный элемент, не подверженный влиянию сознания персонажей, семантически находящийся за пределами текста. То есть, заглавие – первое авторское сообщение, способное рассказать читателю о смысловой стороне текста. Автор также отмечает, что заглавие книги – название текста в культурном пространстве. Именно с него можно начинать подвергать какой-либо текст интерпретации. И именно оно служит «заместителем» самого текста, который мы подразумеваем, когда говорим о конкретном произведении литературы [Подковырин, с. 101-110].

Непосредственно о функциях заглавия писала О. Ю. Богданова. Она отметила, что в лингвистической среде существуют разные взгляды на определение функций заглавий литературных произведений, и выделила три основные: называющую, концептуально-содержательную и аттрактивную. Первая выделяет конкретное произведение благодаря индивидуальному имени, вторая определяет концепт, смысловое ядро текста, третья привлекает читателей [Богданова, 2007, с. 116-119].

Традиции перевода названий менялись в зависимости от страны, подхода, времени, переводчика, однако главная идея все равно осталась – заглавие является ядром произведения, хранителем вкладываемых смыслов.

Мы в своей работе придерживаемся точки зрения тех исследователей, которые считают, что заглавие литературного произведения относится к категории имен собственных. Далее мы рассмотрим различные структурные типы названий произведений мировой классики и особенности их перевода на венгерский и финский языки.

ГЛАВА 2. Названия, включающие апеллятивные компоненты

Точность перевода и преследуемые переводчиком цели – два конфликтующих друг с другом понятия, ведь очень часто точностью приходится жертвовать в пользу создания варианта, наиболее ориентированного на читателя произведения. Перевод названий произведений зачастую характеризуется отсутствием семантической эквивалентности между названием в языке-источнике и названием в языке перевода. Причина же кроется в том, что, в зависимости от целевой аудитории перевода с ее характерными фоновыми знаниями и влияющими на них культурными факторами, переводчику необходимо точно определять функции, которые нужно выполнять заглавию. Соответственно, особое внимание при переводе названий произведений литературы необходимо уделять возможной специфике восприятия читателем перевода книги.

Некоторые наиболее яркие примеры из собранного нами материала мы представим в таблицах: первая графа включает имя автора произведения, вторая – название произведения на языке оригинала, третья – название на русском языке, четвертая – название на венгерском языке, пятая – название на финском языке. Часто произведения переводили повторно, поэтому названий иногда существует несколько. В этих случаях у каждого из вариантов перевода указан год издания. Все таблицы в работе построены по такому же принципу.

Названия, представленные в этой части работы, также могут иметь несколько вариантов, различия между которыми могут быть обусловлены несколькими факторами: личность переводчика, время перевода, традиции. Тем не менее, мы не ставили в качестве задачи работы анализ таких изменений, главным признаком нашей классификации является компонентный состав названия, поскольку он позволяет показать индивидуальные языковые особенности в переводе наиболее ярко.

2.1 Заглавия однословные и двухсловные

О. Ю. Богданова отмечала, что в отличие от 19 века, когда наиболее распространенным вариантом заглавий произведений был “имя собственное + имя нарицательное”, в 20 веке становятся популярны заголовки, выраженные именем нарицательным, чаще всего абстрактным. Предполагается, что выбор такого названия может быть объяснен желанием автора обозначить основную тему повествования [Богданова 2008, с. 118]. Действительно, наше исследование подтвердило, что большинство таких заголовков имеют произведения, написанные в конце 19-20 века.

В эту группу входят названия, состоящие из одного слова, а также названия, выраженные двумя словами с сочинительным союзом **и**. Девять из двенадцати приведенных в Таблице №1 примеров составляют такие названия, которые выражены существительным или двумя существительными с сочинительным союзом **и**, но в список также входят заглавия, выраженные двумя прилагательными с союзом **и**, субстантивированным прилагательным и местоимением. Рассмотрим примеры подробнее.

Таблица №1

1. Л. Толстой	Война и мир	Война и мир	Háború és béke	Sota ja rauha
2. С. Довлатов	Иностранка	Иностранка	Külföldi nő	Ulkomaalainen nainen
3. Е. Замятин	Мы	Мы	Mi	Me
4. И. Тургенев	Отцы и дети	Отцы и дети	Apák és fiúk	Isät ja pojat
5. Ф. Достоевский	Преступление и наказание	Преступление и наказание	Bűn és bűnhődés	Rikos ja rangaistus
6. Э. Золя	L'Assommoir	Западня	A Patkányfogó	Ansa
7. Ж. Сартр	La Nausée	Тошнота	Az undor	<u>Inho</u>
8. Стендаль	Le Rouge et le Noir	Красное и черное	Vörös és fekete	Punaista ja mustaa
9. Ж. Руссо	Les Confessions	Исповедь	Vallomások	Tunnustuksia: Valikoima otteita
10. В.Гюго	Les Misérables	Отверженные	A nyomorultak	Kurjat

11. Д. Остин	Sense and Sensibility	Чувство и чувствительность Разум и чувства	Értelem és érzelem	Järki ja tunteet
12. Д. Фаулз	The Magus	Волхв	A mágus	Jumalten naamiot

Как мы знаем, название романа-эпопеи Л. Н. Толстого в оригинале можно трактовать по-разному, так как слово ‘мир’ может быть не только антонимом к слову ‘война’, но и словом со значением ‘вселенная’. Насколько нам известно, в дореволюционные времена существовало два разных слова, графический облик которых отличался только одной буквой (ср. ‘миръ’ и ‘міръ’), однако потом слово ‘мир’ объединило в себе оба смысла. В рассматриваемых нами языках для каждого из значений существует отдельное слово (мир в значении ‘вселенная’ – венг. *világ* – фин. *maailma*; мир как антоним слова ‘война’ – венг. *béke*, фин. *rauha*), что затрудняет процесс перевода, но поскольку автору романа было важно показать контраст уже в заголовке произведения, переводы способствуют сохранению антонимичности понятий.

Говоря о различиях в грамматическом строе языков, нельзя не упомянуть, что в финно-угорских языках нет категории рода, однако существуют возможности выражать различия по признаку пола, поэтому переводы названия повести С. Д. Довлатова «Иностранка» состоят не из одного существительного женского рода, а переходят в словосочетание: прилагательное (венг. *külföldi*, фин. *ulkomaalainen*), которое можно перевести, как ‘иностранный’ и существительное (венг. *nő*, фин. *nainen*) со значением ‘женщина’.

Особенным в списке произведений мировой классики является название романа Е. И. Замятина «Мы». Это единственное название, состоящее из местоимения как в оригинале, так и во всех рассматриваемых переводах.

Стоит также обратить внимание на финский перевод названия романа «Отцы и дети». Вместо слова *lapset* (букв. дети) употреблено слово *pojat* (букв.

сыновья), так как в романе речь идет об отношении отцов и сыновей. В данном случае переводчик использовал прием конкретизации.

Рассмотрим венгерский перевод романа «Преступление и наказание» - *Bűn és bünhődés*. Оригинальное название подразумевает преступление криминальное и нравственное, а также наказание по закону и моральное, поэтому оба слова в заглавии имеют несколько значений в русском языке. Понятия *bűn* (букв. 'вина, грех') и *bünhődés* (букв. 'искупление') более узкие, и относятся скорее к переносному, но от этого не менее важному, значению.

Обратим внимание на переводы названия романа *L'Assommoir* («Западня») Э. Золя. Слово *Assommoir* в оригинальном названии, насколько нам известно, имеет два значения: инструмент для оглушения, ловушка для вредителей. Вероятно, то, что слово имеет несколько значений, затрудняет его перевод на другие языки. В таких случаях необходимо определить основное для содержания произведения значение и использовать его. Венгерский перевод *A Patkányfogó* буквально можно перевести на русский, как 'крысоловка'. В отличие от венгерского варианта, финский перевод соответствует оригиналу и имеет значения 'капкан', 'ловушка', 'западня'.

Переводы названия романа *La Nausée* («Тошнота») также интересны: венгерский перевод *Az undor* и финский вариант *Inho* имеют значение 'отвращение, омерзение'. Это можно объяснить тем, что в толковом словаре французского языка слово 'nausée' помимо 'тошноты' может также обозначать 'чувство глубокого отвращения в нравственном плане', именно это значение лучше всего передает содержание романа.

Венгерский перевод *Vörös és fekete* названия романа *Le Rouge et le Noir* («Красное и черное») демонстрирует одну из особенностей венгерского языка, а именно, наличие двух слов для обозначения красного цвета – *piros* и *vörös*. Использование того или иного слова в качестве определяемого компонента зависит от сочетаемости с прилагательными, обозначающими цвет (например, *vörös zászló* 'красный флаг', но *piros labda* 'красный мяч'). Финский перевод не менее интересен: обе лексемы в заглавии представлены в форме партитива.

Возможной причиной может быть то, что форма номинатива ‘*runainen ja musta*’ указывала бы на что-то исчисляемое, конкретное, на название цвета, а в данном случае подразумевается что-то абстрактное и неисчисляемое, читателю неизвестно, что именно имеет в виду автор. Поскольку мы можем только интерпретировать символы, переводчик выбрал партитив.

В случае с романом В. Гюго *Les Misérables* («Отверженные») перевод на венгерский *A nyomorultak*, как и перевод на финский *Kurjat* означают ‘бедные, убогие, несчастные, вызывающие жалость’.

В финском переводе названия произведения Д. Фаулза можно наблюдать замену названия: *The magus* («Волхв») – фин. *Jumalten naamiot* (букв. маски богов). Это тоже можно объяснить, так как первоначальное название произведения – *The Godgame* (букв. игра в бога).

Пример 11 в Таблице 1 интересен с точки зрения сохранения в переводах таких стилистических приемов, как аллитерация (повторение согласных) и ассонанс (повторение гласных). Венгерский перевод *Értelem és érzelem* (букв. ‘разум и чувство’) романа *Sense and Sensibility* (букв. ‘чувство/разум и чувствительность’) указывает на попытку сохранить в заглавии оригинальный прием звуковой организации.

Аналогичными по структуре примерами названий, состоящих из существительных с сочинительным союзом *и* являются: *The Sound and the Fury* («Шум и ярость») – венг. *A hang és a téboly* – фин. *Ääni ja vimma*, *Pride and Prejudice* («Гордость и предубеждение») – венг. *Büszkeség és balítélet* – фин. *Ylpeys ja ennakoluulo* и другие.

2.2 Заглавия-словосочетания

Как известно, между компонентами каждого словосочетания существует смысловая и подчинительная связь, зависящая от отношений главного и зависимого слова. Соответственно, среди собранных названий-словосочетаний были обнаружены качественные, количественные и притяжательные определительные словосочетания.

2.2.1 Заголовок - определительное качественное словосочетание

В эту подгруппу вошли такие названия, оригинальный вариант которых представляет собой определительное словосочетание с качественным определением.

Зависимый компонент в таких словосочетаниях отвечает на вопрос «Какой?», выражен качественным прилагательным или причастием и указывает на качество или признак предмета. Связь между компонентами такого типа встречается чаще, чем притяжательная и количественная, которые мы также рассмотрим далее.

Таблица №2

1. А. Чехов	Вишневый сад	Вишневый сад	Cseresznyéskert vagy Meggyeskert	Kirsikkapuisto eli Kirsikkatarha
2. М. Шолохов	Поднятая целина	Поднятая целина	Feltört ugar Meghódított föld	
3. Э. Берджесс	A Clockwork Orange	Заводной апельсин	Gépnarancs	Kellopele appelsiini
4. Ч. Диккенс	Great Expectations	Большие надежды	Szép remények	Loistava tulevaisuus Tai Suuria odotuksia
5. Г. Флобер	L'Éducation sentimentale	Воспитание чувств	Érzelmelek iskolája	Sentimentaalinen koulutus
6. Ж. Верн	L'Île mystérieuse	Таинственный остров	A rejtelmes sziget	Salaperäinen saari
7. М. Пруст	Le Temps retrouvé	Обретенное время	A megtalált idő	Jälleenlöydetty aika

Первый пример демонстрирует такую особенность финского и венгерского языков, как создание сложных слов. Они могут состоять из большого числа компонентов, но на изучаемом материале встречаются сложные слова только из двух компонентов. Так, название «Вишневый сад», состоящее из двух слов, в переводе на финский язык превратилось в *Kirsikkapuisto* (*kirsikka* букв. 'вишня, черешня' + *puisto* букв. 'парк, сад'). Первый компонент сложного слова в венгерском переводе названия пьесы

также обозначает ‘черешня’ (cseresznyés букв. ‘черешневый’ + kert букв. ‘сад’). Вероятно, первый перевод пьесы на венгерский осуществлялся с немецкого языка, в котором слова ‘вишня’ и ‘черешня’ имеют одинаковый графический облик. Аналогичным примером сложного слова, заменяющего словосочетание в названии оригинала, может послужить венгерское название *Gépnarancs* («Заводной апельсин»).

Название романа М. А. Шолохова выражено причастием ‘поднятый’ и существительным ‘целина’, что повторяется в переводе *Feltört ugar* на венгерский язык. Отметим, что сходством рассматриваемых языков перевода является порядок определения и определяемого слова: определение предшествует определяемому слову, главный компонент словосочетания, от которого задается вопрос, всегда стоит на втором месте. Аналогичным примером заголовка с причастием является: *Le Temps retrouvé* («Обретенное время») - венг. *A megtalált idő* – фин. *Jälleenlöydetty aika*.

Рассматривая эту группу названий, необходимо обратить внимание на то, что в венгерском прилагательное не согласуется в числе и падеже с определяемым существительным, а в финском языке в подобных структурах всегда есть согласование: ср. венг. *Szép remények* (*szép* букв. ‘красивый’, *remények* букв. ‘надежды’) и фин. *Suuria odotuksia* (*suuria* букв. ‘большие’, *odotuksia* букв. ‘ожидания, надежды’). Примером, сохраняющим структуру названия оригинала, является: *L’Île mystérieuse* («Таинственный остров») – венг. *A rejtelmes sziget* – фин. *Salaperäinen saari*.

Как уже было упомянуто ранее, синтаксическая структура названия оригинала не всегда выражается аналогичной структурой перевода. Так, название *L’Éducation sentimentale* (существительное + прилагательное) сохранило свое значение в переводе на венгерский язык, но отношения между компонентами названия в переводе, *Érzelmek iskolája* (букв. ‘школа чувств’), – притяжательные, о чем говорит притяжательная конструкция и оформление обладаемого в ней лично-притяжательным показателем.

Приведем еще пример заголовка, относящегося к этой подгруппе: «Темные аллеи» - венг. *Sötét fasor* - фин. *Puiston pimeät käytävät* (букв. ‘темные коридоры/аллеи парка’).

2.2.2 Заголовок - определительное количественное словосочетание

Отдельный класс составили названия с компонентом-числительным, обозначающим количество, номер, порядок следования. Зависимые компоненты таких словосочетаний отвечают на вопросы ‘Сколько?’ и ‘Который?’. В отличие от других групп, где в таблице приведена только часть материала, таких элементов всего 6, все они представлены в Таблице №3.

Таблица №3

1. А.Чехов	Палата номер 6	Палата номер 6	A 6-os számú kórterem	Sali numero 6
2. А. Чехов	Три сестры	Три сестры	Három nővér	Kolme sisarta
3. Э. Ремарк	Drei Kameraden	Три товарища	Három bajtárs	Kolme toverusta
4.А. Дюма	Les Trois Mousquetaires	Три мушкетера	A három testőr	Kolme muskettisoturria
5. К. Воннегут	Slaughterhouse-Five, or The Children's Crusade: A Duty-Dance with Death	Бойня номер 5, или Крестовый поход детей	Az ötös számú vágóhíd, avagy A gyermekek kereszties hadjárata, szolgálati tánc a halállal	Teurastamo 5 eli Lasten ristiretki
6. А. Кристи	Ten Little Niggers And Then There Were None	Десять негритят (1939) И никого не стало	Tíz kicsi néger	Kymmenen pientä neekeripoikaa Eikä yksikään pelastunut

Рассмотрим переводы названия романа *Les Trois Mousquetaires* («Три мушкетера») А. Дюма. Помимо определенного артикля, который мы видим в венгерском варианте заглавия, существует еще одно грамматическое различие венгерского и финского языков, которое можно наблюдать в этом примере, - падежное оформление. Дело в том, что в финском языке числительные употребляются с определяемыми существительными в партитиве (в случае,

когда числительное стоит перед существительным), а в венгерском существительное, стоящее после числительного, употребляется в форме номинатива единственного числа: венг. *A három testőr* – фин. *Kolme muskettisoturia*. Приведем еще аналогичные примеры заголовков, относящихся к этой подгруппе: «Три сестры» - венг. *Három nővér* – фин. *Kolme sisarta*, *Drei Kameraden* («Три товарища») – венг. *Három bajtárs* – фин. *Kolme toverusta*. Отметим, что в половине примеров фигурирует числительное *три*.

Пример 5, *Slaughterhouse-Five, or The Children's Crusade* («Бойня номер 5, или Крестовый поход детей») – венг. *Az ötös számú vágóhíd, avagy A gyermekek kereszties hadjárata, szolgálati tánc a halállal*, иллюстрирует употребление числительных, обозначающих номер (образуются при помощи суффикса *-s*). Слово *szám*, следующее за числительным в такой форме, обозначает ‘номер, число’. Аналогичным примером является: «Палата номер 6» - венг. *A 6-os számú kórterem*. Анализируя финский перевод, необходимо упомянуть, что в случаях, когда называется номер, нужно использовать не порядковые, а количественные числительные, поэтому перевод названия вышеупомянутого произведения К. Воннегута на финский следующий: *Teurastamo 5 eli Lasten ristiretki*. В данном примере слово ‘numero’ опущено, но чаще всего в таких случаях оно используется и стоит перед числительным, как в переводе названия произведения А. П. Чехова: *Sali numero 6*.

Особый случай представляет название произведения *Ten Little Niggers* (*And Then There Were None*) – «Десять негритят» («И никого не стало»). Из собранных нами примеров это единственный случай, когда название было изменено спустя долгое время после публикации из соображений политкорректности.

2.2.3 Заголовок - определительное словосочетание с притяжательной связью

Эта группа немногочисленна, так как притяжательные конструкции чаще встречаются с именами собственными (см. Таблицу №9).

Таблица №4

1. Шолохов	Судьба человека	Судьба человека	Embersors Emberi sors / Béresek	
2. У. Шекспир	A Midsummer Night's Dream	Сон в летнюю ночь	Szentivánéji álom	Kesäyön unelma
3. А. Экзюпери	Terre des Hommes	Планета людей	Az ember földje	Siipien sankarit

Как было упомянуто ранее, притяжательность в разных языках выражается разными грамматическими способами: в венгерском языке лично-притяжательным показателем, напр. *Az ember földje* («Планета людей», букв. ‘земля человека’), а в финском – падежным окончанием -n, напр. *Kesäyön unelma* («Сон в летнюю ночь», букв. ‘сон летней ночи’).

Рассмотрим переводы названия книги *Terre des Hommes* («Планета людей») А. Экзюпери. Венгерский вариант представлен притяжательной конструкцией, особенно интересен для анализа перевод на финский язык - *Siipien sankarit* (букв. ‘герои крыльев’). Книга состоит из рассказов и очерков о летчиках, об опыте самого лирического героя. Возможно, такое изменение названия при переводе говорит о попытке отразить в заголовке тематику произведения для финского читателя.

Притяжательные конструкции далеко не всегда сохраняют свою форму при переводе. Название пьесы У. Шекспира *A Midsummer Night's Dream*, например, было переведено на венгерский язык с использованием прилагательного в качестве определительного компонента, образованного от существительного при помощи суффикса -i: *Szentivánéji álom*. *Szentivánéj* = *Szent Iván éjszakája* (букв. ‘Иванов день, ночь на Ивана Купала’). Аналогичными примерами являются один из венгерских переводов романа «Судьба человека» - *Emberi sors* (букв. ‘человеческая судьба’), а также *Vol de nuit* (букв. ‘полет ночи’) – венг. *Éjszakai repülés* (букв. ‘ночной полет’).

Приведем также аналогичные примеры, не вошедшие в таблицу: *The Razor's Edge* («Острие бритвы») – венг. *Borotvaélen* – фин. *Veitsen terällä*, а

также «Собачье сердце» - венг. *Kutyaszív* - фин. *Koiran sydän*. В обоих венгерских переводах название – сложное слово, а в финских синтаксическая структура сохраняется.

2.3 Заголовок-предложение

Названия-предложения составляют небольшую группу, но каждое из них представляет интерес для лингвистического анализа.

Таблица №6

1. Н. Чернышевский	Что делать?	Что делать?	Mit tegyünk?	Mitä on tehtävä?
2. Ф. Саган	Bonjour Tristesse	Здравствуй, грусть!	Jó reggelt, búbanat	Tervetuloa ikävä
3. Ж. Верн	Le Tour du monde en quatre-vingts jours	Вокруг света за 80 дней	Nyolcvan nap alatt a Föld körül	Maailman ympäri 80 päivässä
4. Ф. Фицджеральд	Tender is the Night	Ночь нежна	Az éj szelíd trónján	Yö on hellä

Название романа Н. Г. Чернышевского «Что делать?» – вопрос с глаголом в безличной форме, в форме инфинитива. Венгерский перевод *Mit tegyünk?* буквально можно перевести как ‘Что нам делать?’, ‘Что будем делать?’. Личную форму глагола можно объяснить тем, что в венгерском языке в предложениях подобного типа обязательно употребление личной формы глагола. Перевод *Mitä on tehtävä?* на финский язык сохраняет безличность и буквально переводится как ‘Что нужно сделать?’.

Второй пример, название романа *Bonjour Tristesse* («Здравствуй, грусть!»), по-своему уникален. Заглавие выражено обращением, которое в венгерском переводе выделяется запятой. В финском переводе использовано слово *tervetuloa* букв. ‘добро пожаловать’, оно не выделяется запятой. Отметим, что венгерский перевод названия *Jó reggelt, búbanat!* буквально обозначает ‘доброе утро, грусть!’.

Разными языковыми средствами выражается продолжительность действия в примере 3: *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* («Вокруг света

за 80 дней») – венг. *Nyolcvan nap alatt a Föld körül* – фин. *Maailman ympärі 80 päivässä*. Одно из значений французского предлога ‘en’ схоже со значением русского предлога ‘за’. В случаях, когда речь идет о времени, эти предлоги обозначают продолжительность. Для выражения временного значения в венгерском переводе используется послелог, а в финском варианте – падежная форма с окончанием –ssa ‘в ...’. Данное предложение назывное, оно содержит только подлежащее, однако его мы также относим к этой группе.

Рассмотрим последний пример этой группы – название романа *Tender is the Night* («Ночь нежна») и его переводы. Особенность оригинального названия заключается в инверсии главных членов предложения, соответственно, подлежащее *the night* стоит на втором месте, а сказуемое *tender* – на первом. Финский перевод названия романа *Yö on hellä* полностью сохраняет семантику названия-источника, но утрачивает более экспрессивный оттенок, который в оригинале достигается благодаря использованию инверсии. Перевод на венгерский в значительной степени отличается, поскольку используется назывное предложение: *Az éj szelíd trónján* (букв. ‘на нежном троне ночи’).

Как нам кажется, своими особенностями обладают также названия тех произведений, в которых встречаются имена собственные, прежде всего антропонимы и топонимы. Передача на другой язык подобных названий имеет свои проблемы, которые мы и рассмотрим далее.

ГЛАВА 3. Названия произведений с онимическим компонентом

В отличие от других классов имен собственных, названия художественных произведений, как и названия произведений искусства вообще, образуют отдельный класс, характеризующийся специфическими признаками. Название произведения может совпадать с другим именем собственным, но может включать и другие, нарицательные, компоненты. Поэтому помимо передачи самих имен собственных, необходимо обращать внимание на порядок слов в названии произведения, на их сочетаемость, а также на ряд других факторов.

Решение рассмотреть эту группу отдельно обусловлено тем, что ряд проблем с именами собственными в составе названий значительно отличается от сложностей, возникающих в случае с заголовками, состоящими из нарицательных компонентов. Дело в том, что при передаче имен собственных необходимо обращать особое внимание на звуковую сторону, в то время как нарицательные единицы требуют обращения к семантике.

Выше уже было упомянуто, что наиболее частым способом перевода имен собственных является транскрибирование, поэтому существует большое количество работ, в которых сформулированы основные правила использования данного способа для нескольких языков [Гиляревский, Лидин, Ермолович и др.]. Особенности передачи венгерских имен собственных на русский язык занимался А. Шальга [Шальга, с. 147-149].

Правила транскрипции для передачи собственных имен с русского языка на финский приведены в таблице у финского лингвиста М. Янис [Jänis, с. 79].

Одна из классификаций способов перевода имен собственных составлена В. П. Берковым. Он делит все возможные типы передачи на 2 группы: регулярная звукопередача, когда звуки или их сочетания в языке-источнике передаются звуками и сочетаниями звуков в языке перевода по определенным сформулированным правилам, и перевод (нефонетическая передача), когда

материальный состав не может быть сведен к определенным правилам фонетики [Берков, 1973, с. 88-109].

Примерно треть из собранного нами списка, а именно 74 единицы, составляют такие названия, в составе которых есть антропонимы или топонимы. За основу для классификации мы взяли такой критерий, как состав. Так, можно разделить все названия произведений с онимическим компонентом на 2 группы.

3.1 Заглавия-антропонимы, заглавия-топонимы

В одном из исследований о заглавии как о части художественного текста отмечается, что имя собственное в названии распространено и особенно часто встречается в литературных произведениях 19 века [Богданова, 2008, с. 117-121]. О заглавиях, состоящих только из антропонимов, писала также Н. А. Веселова. В своей работе она утверждала, что такие единицы крайне информативны, так как могут являться отсылками к мифам, классическим текстам, историческим лицам, творчеству людей искусства. Тем не менее, такие антропонимы в названиях, которые невозможно причислить к вышеупомянутому списку, не являются менее значимыми, так как они могут привлечь внимание читателя к основным идеям и сюжетным линиям в произведении [Веселова].

Заглавия, входящие в эту группу, могут быть однокомпонентными и состоять из одного имени собственного (имя, имя + фамилия, фамилия), а могут включать также и два компонента (два имени собственных), объединенных сочинительной связью.

Таблица №7

1. Л.Н. Толстой	Анна Каренина	Анна Каренина	Karenin Anna (1887) Karenina Anna (1905) Anna Karenina (1951) Anna Karenyina (2021)	Anna Karenina
2. А.С. Пушкин	Евгений Онегин	Евгений Онегин	Anyégin Eugén (1866) Jevgenyij Anyégin(1992) Anyegin(2002)	Jevgeni Onegin

3. В.В. Набоков	Лолита	Лолита	Lolita	Lolita
4. И.А. Гончаров	Обломов	Обломов	Oblomov	Oblomov
5. Э. Золя	Germinal	Жерминаль	Germinal	Kivihiiienkaivajat (1915)/ Germinal 1–2 (1958)
6. О. де Бальзак	Gobseck	Гобсек	Gobseck	Herra Gobseck (1982)
7. В. Скотт	Ivanhoe	Айвенго	Ivanhoe (1829, 1935, 1955, 1993, 1997)	Ivanhoe (1870)
8. Ш. Бронте	Jane Eyre	Джейн Эйр	Jane Eyre, a lowoodi árva. (1918) A lowoodi árva (1942) Jane Eyre (1959)	Kotiopettajattaren romaani (1915, 1973)
9. У. Шекспир	Macbeth	Макбет	Macbeth	Macbeth
10. Д. Лондон	Martin Eden	Мартин Иден	Eden Martin (1924) Martin Eden (1958)	Martin Eden
11. У. Шекспир	Romeo and Juliet	Ромео и Джульетта	Rómeó és Júlia	Romeo ja Julia
12. Д. Джойс	Ulysses	Улисс	Ulysses	Odysseus (1965) Ulysses (2012)

В некоторых примерах можно заметить особенность порядка слов в венгерском языке – фамилия всегда стоит перед именем, а не наоборот, как в русском и большинстве языков Европы, таких как, например, английский или немецкий. Такая норма, возможно, появилась из-за того, что морфологически фамилию можно отнести к определительным компонентам, а в финно-угорских языках определение всегда предшествует определяемому слову, что демонстрирует следующий перевод на венгерский язык: Karenin Anna, Anyégin Eugén, Eden Martin. Интересно, что следование этой традиции можно наблюдать только в самых ранних вариантах перевода, позднее каждый из романов был издан повторно с сохраненным, как в оригинальном названии, порядком слов. Единственное из обнаруженных нами название, состоящее из личного имени и фамилии, которое не было подвержено такому изменению – роман Jane Eyre. Первые переводы этого романа конца 19 века были опубликованы с сохранением оригинального порядка слов, но с добавлением: венгерское название романа *A lowoodi árva* буквально переводится на русский,

как 'Ловудская сирота'. Финский перевод тоже необычен, *Kotiopettajattaren romaani* букв. 'роман гувернантки'.

На первый взгляд может показаться, что такие примеры названий, где для венгерского и финского перевода использован метод прямого переноса, неинтересны и однотипны, однако, рассматривая эту группу названий, необходимо обратить внимание также и на проблему произношения имен собственных. Не всегда, например, изучающий венгерский или финский языки в качестве иностранных (а порой и переводчик) может располагать информацией о том, как нужно произносить то или иное имя по-венгерски или по-фински, поэтому включение названий произведений мировой классики в двуязычные словари должно сопровождаться транскрипцией. Приведем пример из актуального в этом отношении пособия по орфографии венгерского языка, где представлена не только графическая форма названий произведений, но и норма их произношения. Название пьесы Шекспира «Макбет», например, сопровождается, как и в других словарных статьях, транскрипцией, падежной формой с окончанием *-val/-vel* и прилагательным, образованным от этого имени: *Macbeth* [magbet] *Macbethtel*, *macbethi* [Laczkó, Mártonfi]. Такие же сложности на практике может вызвать пример 7: *Ivanhoe* («Айвенго») – венг. *Ivanhoe* – фин. *Ivanhoe* (Таблица №7). Можно сделать вывод, что иногда использование прямого переноса названия может облегчить работу переводчику, но, в случае необходимости, усложнить задачу его прочтения (произнесения).

Заголовок Д. Джойса *Ulysses* отсылает читателя к греческому эпосу. Форма *Ulysses* – латинский вариант греческого имени *Odysseus* (Одиссей), который используется в одном из переводов произведения на финский язык в качестве заглавия. Этот пример показывает, что иногда для расшифровки набора смыслов заглавия необходимо располагать знаниями в определенной предметной области.

Нередко бывает так, что в языке перевода существует свой этимологически тождественный эквивалент антропонима. В таких случаях

вместо прямого переноса при переводе используют такие варианты: Juliet – венг. Júlia – фин. Julia, Евгений – венг. Eugén.

Следует отметить, что названий, состоящих исключительно из топонимов, было обнаружено гораздо меньше, чем названий из антропонимов:

Таблица №8

1. М.Ю. Лермонтов	Бородино	Бородино	Borogyino	Borodino
2. А.С. Пушкин	Полтава	Полтава	Poltáva	Poltava

В обоих случаях можно наблюдать небольшие графические различия, например, наличие диакритического знака у буквы *a* в венгерском переводе во втором примере или использование диграфа *gy* в венгерском в первом примере и *d* в финском. Как мы уже упомянули, ударение в венгерском и финском языках всегда падает на первый слог, хотя в оригинальном варианте оно могло быть в другом месте. Это еще раз подчеркивает необходимость представления переводчиком транскрипции в комментарии.

3.2 Названия произведений, включающие собственные и нарицательные имена

Поскольку существуют такие примеры, когда в оригинале название включает нарицательные компоненты, а переводы представляют сокращенную версию названия и, соответственно, могут быть определены в первую группу, мы приняли решение классифицировать эти случаи, опираясь на оригинальное название, поэтому такие заглавия рассматриваются во второй группе. Рассматривая данную группу, необходимо также учитывать порядок слов в названии, их лексическую и семантическую сочетаемость. Имена нарицательные в названиях этой группы переводятся на другой язык, а имена собственные передаются тем или иным способом.

Всего в эту группу входит 60 единиц. Рассмотрим некоторые примеры из группы.

Таблица №9

1. Ф. М. Достоевский	Братья Карамазовы	Братья Карамазовы	Karamazov testvérek	Karamazovin veljekset
2. М. А. Булгаков	Мастер и Маргарита	Мастер и Маргарита	A Mester és Margarita	Saatana saapuu Moskovaan (Master i Margarita) (1969)
3. М. Пруст	Du côté de chez Swann	В сторону Свана	Swann	Swannin tie
4. Д. Дидро	Jacques le fataliste et son maître	Жак-Фаталист и его хозяин	Mindenmindegy Jakab	Jaakko fatalisti ja hänen isäntänsä
5. А. Дюма	Le Comte de Monte-Cristo	Граф Монте-Кристо	Monte Cristo grófja	Monte-Criston kreivi
6. Г. Флобер	Madame Bovary	Госпожа Бовари	Bovaryné	Madame Bovary
7. Ф. Фицджеральд	The Great Gatsby	Великий Гэтсби	A nagy Gatsby	Kultahattu
8. Д. Дефо	The Life and Strange Surprizing Adventures of Robinson Crusoe...	Робинзон Крузо	Robinson Crusoe	Robinson Crusoe
9. У. Шекспир	The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark	Гамлет (1844) Гамлет, принц датский (1861) Трагедия о Гамлете, принце датском (1899)	Hamlet, dán királyfi	Hamlet, Tanskan prinssi
10. Г. Бичер-Стоу	Uncle Tom's Cabin	Хижина дяди Тома	Tamás bátya kunyhója	Setä Tuomon tupa
11. Вольтер	Zadig ou la destinée	Задиг, или Судьба	Zadig avagy a végzet	Sallimus: itämainen kertomus

Рассмотрим пример 1, название романа «Братья Карамазовы». Отметим, что слово *testvér* в переводе с венгерского может означать ‘брат’ или ‘сестра’.

Перевод названия произведения М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на финский отличается своеобразием и является примером экстремальной адаптации, то есть полного изменения текста: «Мастер и Маргарита» – венг. *A Mester és Margarita* – фин. *Saatana saapuu Moskovaan*. Это изменение может

быть объяснено попыткой привлечь большее количество читателей, говорящих на финском языке.

Пример 4 в таблице демонстрирует адаптацию имени собственного: Jacques – венг. Jakab – фин. Jaakko. Аналогичный этому пример: Alice – фин. Liisa (Перевод произведения *Alice's Adventures in Wonderland*). Помимо антропонимов, свои формы в разных языках могут быть и у топонимов: Der Tod in Venedig («Смерть в Венеции») – венг. Halál Velencében – фин. Kuolema Venetsiassa.

Достаточно часто встречаются названия, выраженные притяжательным словосочетанием с именем собственным, как в примере 5 с романом А. Дюма *Le Comte de Monte-Cristo* («Граф Монте-Кристо»). В венгерском языке притяжательность выражается лично-притяжательным показателем, которым маркируется обладаемое в притяжательной конструкции, а в финском языке обладатель имеет форму генетива с падежным окончанием -n, ср. венг. Monte Cristo grófja – фин. Monte-Criston kreivi. Аналогичными примерами являются: *Le Neveu de Rameau* («Племянник Рамо») – венг. Rameau unokaöccse – фин. Rameau veljenpoika, *Uncle Tom's Cabin* («Хижина дяди Тома») – венг. Tamás bátya kunyhója – фин. Setä Tuomon tupa.

Венгерский перевод названия романа Г. Флобера, (пример 6 в таблице), заслуживает особого внимания. Дело в том, что до 1970-х годов, выходя замуж, женщины следовали традиции брать фамилию мужа, к которой в этом случае добавляется суффикс né, что и нашло отражение в переводе на венгерский. Сейчас следование этой традиции менее популярно, но она до сих пор существует.

Одним из ярких примеров использования метода экстремальной адаптации является финский перевод названия романа *The Great Gatsby* («Великий Гэтсби»): название *Kultahattu* буквально означает 'золотая шляпа'. Это произошло неслучайно, ведь в качестве эпиграфа к произведению используется отрывок стихотворения об олицетворяющем богатство и власть «золотом цилиндре», который нужно надеть для привлечения любимой.

Нередко встречаются примеры, когда в оригинале мы видим название, включающее и нарицательные имена помимо собственных, а в переводе на венгерский и финский языки нарицательные имена утрачиваются. Название романа о Робинзоне Крузо Д. Дефо в оригинале очень длинное и больше напоминает краткое содержание произведения, но при переводе, как и в некоторых вариантах публикаций после первого издания, название сокращено до имени главного героя. Аналогичные примеры: *Faust. Eine Tragödie.* – венг. *Faust* – фин. *Faust*, а также роман «Путешествия Гулливера»: *Gulliver's Travels* (полное название - *Travels into Several Remote Nations of the World...*) – венг. *Gulliver utazásai* – фин. *Gulliverin retket*. Традиция давать длинные названия существовала в 18-19 веках, таким образом, название служило аннотацией к произведению.

Пример 11, *Zadig ou la destinée* («Задиг, или Судьба») – венг. *Zadig avagy a végzet* – фин. *Sallimus: itämainen kertomus*, иллюстрирует распространенную форму названия с союзом *или*. Примечательно, что в большинстве случаев в венгерском языке перед союзом ставится запятая, а в финском, на примерах собранных материалов, нет. Помимо этого, следует обратить внимание на то, что в венгерском перевод не предполагает наличие эквивалентного антропонима, поэтому используется метод прямого переноса. Перевод заглавия на финский, *Sallimus: itämainen kertomus*, – пример экстремальной адаптации, семантически он никак не связан с оригинальным названием, и буквально переводится как ‘судьба: восточная история’. Аналогичные по структуре примеры: *Candide, ou l'Optimisme* («Кандид, или Оптимизм») – венг. *Candide vagy Az optimizmus* – фин. *Candide, Émile ou de l'éducation* («Эмиль, или О воспитании») – венг. *Emil, vagy A nevelésről* – фин. *Émile eli kasvatuksesta*.

Таким образом, как показывает анализ приведенных выше примеров, некоторые изменения в переводах названий произведений литературы могут быть обусловлены не только различиями в грамматическом строе языков, но и многими другими факторами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наша работа посвящена сопоставительному анализу переводов названий произведений мировой литературной классики на венгерский и финский языки и выявлению проблем, возникающих в процессе перевода.

Источниками материала для исследования послужили известные широкому кругу читателей произведения, большая часть которых входит в различные сборники мировой классики.

Теоретическая часть работы (см. Главу 1) посвящена определению статуса класса названий произведений литературы в ономастическом пространстве, описанию терминологии, относящейся к рассматриваемой группе единиц, а также проблемам межъязыковой передачи собственных имен. Так, мы придерживаемся мнения большинства лингвистов о том, что заглавия могут быть причислены к именам собственным.

Актуальность исследования заключается в том, что единой базы, объединяющей названия произведений мировой литературы на разных языках мира и применяемой в переводческой деятельности, не существует. В двуязычных словарях названия произведений литературы и искусства либо отсутствуют, либо представлены в незначительном количестве, эпизодически и бессистемно. Создание перечня заглавий позволит минимизировать риск представления переводчиком неверного, собственного варианта интерпретации названия вместо традиционно принятого, уже существующего.

Классифицировать собранные нами названия произведений литературы можно по разным признакам: по году издания перевода, по грамматическим и семантическим изменениям, происходящим в процессе перевода, и т. д., но мы приняли решение учитывать компонентный состав (собственные имена и аппеллятивы) и синтаксическую структуру оригинала, что и предопределило композиционное построение нашей работы.

Всего было собрано **195** заглавий (см. Приложение). Единицы, состоящие из апеллятивных компонентов (всего 116), были разделены на подгруппы в соответствии с их структурой:

– слово (или сочетание слов с сочинительным союзом **и**): La Peste («Чума») – венг. A pestis – фин. Rutto, Kabale und Liebe («Коварство и любовь») – венг. Ármány és szerelem – фин. Kavaluus ja rakkaus;

– определительное словосочетание (качественное: Le Petit Prince («Маленький принц») – венг. A kis herceg – фин. Pikku prinssi, количественное: «Три сестры» - венг. Három nővér – фин. Kolme sisarta, и притяжательное: Cat's Cradle («Колыбель для кошки») - венг. Macskabölcső – фин. Kissan kehto;

– предложение: One Flew Over the Cuckoo's Nest («Пролетая над гнездом кукушки») - венг. Száll a kakukk fészkére – фин. Yksi lensi yli käenpesän;

Самой многочисленной из вышеупомянутых является подгруппа с заглавиями-словосочетаниями, в нее входит **55** названий, самой малочисленной можно назвать подгруппу заглавий-предложений, в нее входит 8 примеров. Есть примеры названий, которые сложно причислить к какой-либо группе, напр. L'Homme qui rit («Человек, который смеется») – венг. A nevető ember – фин. Nauruihminen.

Названия, включающие онимический компонент (имя собственное), образуют отдельную группу. Из них **19** единиц составляют заглавия-антропонимы, например: «Дубровский» - венг. Dubrovski – фин. Dubrovski. Группа названий, состоящих из топонимов, самая малочисленная и насчитывает всего **2** единицы («Бородино», «Полтава»). Эту группу можно было бы дополнить, если, условно, относить к так называемым городским топонимам Собор парижской богородицы.

Класс заглавий, включающих и онимический, и апеллятивный компонент, состоит из **60** единиц. Этот факт позволяет нам сделать вывод о том, что среди названий произведений мировой классики, которые мы рассмотрели, такая структура наиболее распространена. Сюда входят такие

названия, как: *The Adventures of Tom Sawyer* («Приключения Тома Сойера») – венг. *Tom Sawyer kalandjai* – фин. *Tom Sawyerin seikkailut*.

Следует упомянуть об индивидуальной для каждого языка грамматической особенности, которую можно наблюдать в каждой группе – наличие/отсутствие артикля. В венгерском, как и, например, в английском, французском, немецком и др. языках используются артикли, в финском языке нет.

Как уже было упомянуто ранее, названия произведений литературы включены в двуязычные словари большого объема в очень незначительном количестве, что создает для читателя затруднения не только при попытке привести эквивалент заглавия, уже существующий в языке, но и при попытке прочтения его в иноязычном тексте, а также при произнесении в процессе устного перевода, например, на венгерский язык. Следует подчеркнуть, что лишь некоторые названия произведений мировой литературы включены в большой словарь пособия по венгерской орфографии [Laczkó, Mártonfi], и, например, название известного произведения В. Скотта «Айвенго», которое путем прямого переноса попадает в венгерский текст (*Ivanhoe*), мы не найдем в этом замечательном словаре, а следовательно, не получим и информацию о том, как это название произносится венграми.

Кроме того, в венгерском и финском языках, в отличие от русского и многих других языков, ударение фиксированное, оно всегда падает на первый слог, и эта особенность также может вызвать определенные трудности и сомнения при произношении иностранного имени собственного в качестве названия произведения или в его составе.

На основании проведенного исследования мы выяснили, что название может изменяться также под влиянием экстралингвистической действительности, то есть внешних обстоятельств, что мы можем наблюдать на примере одного из романов А. Кристи *Ten Little Niggers* («Десять негритят»), который сейчас печатается в разных странах с разными

заголовками из соображений политкорректности: в США – And Then There Were None («И никого не стало»), во Франции Ils étaient 10 («Их было 10»).

Следует отметить и тот факт, что некоторые трудности в процессе перевода могут быть обусловлены отсутствием грамматической категории рода в венгерском и финском языках. Однако в этих языках, естественно, существуют возможности выражения различий по признаку пола, например, vendég ('гость, гостья') – nővendég ('гостья', букв. 'женщина-гость'), testvér ('брат, сестра') – nőtestvér ('сестра'). Как мы показали в работе (см. с. 19), отсутствие соответствующего слова для перевода произведения «Иностранка» не препятствует его переводу на венгерский и финский языки словосочетанием: венг. Külföldi nő (букв. 'иностранная женщина') – фин. Ulkomaalainen nainen.

В процессе работы над темой было также обнаружено, что некоторые определительные словосочетания, а именно качественные и с притяжательной связью между компонентами, в переводе на венгерский и финский языки заменяются сложными словами. В работе было обнаружено около 10 подобных случаев, например, *The Time Machine* («Машина времени») - венг. Az időgép – фин. Aikakone.

Весь собранный нами материал нашел отражение в приложении в виде таблицы (См. Приложение). Названия литературных произведений в таблице распределены на группы (по странам происхождения) и подгруппы (по времени издания) (см. первую графу). Приводится информация об авторе произведения, оригинальное название произведения, перевод на русский язык, перевод на венгерский и финский языки (если он имеется). Этот материал может быть полезен в практике преподавания венгерского и финского языков, а также связанных с ними переводоведческих дисциплин.

Кроме того, он может послужить базой для лексикографического представления названий произведений мировой литературы как в виде отдельного словаря, так и в качестве приложения к двуязычным словарям большого объема.

Источники

1. Серия «Библиотека всемирной литературы». [Электронный ресурс]
URL: <https://litlife.club/sequences/5636> (Дата посещения: 08.05.2022).
2. Некоторые произведения мировой литературы и их авторы // Berkov Valerij. Russisk-Norsk Ordbok. Русско-норвежский словарь. Oslo, 1994 (1-ое издание: 1987). С. 1128-1146.
3. Kay, S., T. Cave and M. Bowie. A Short History of French Literature. Oxford: Oxford University Press, 2006.
4. Beutin, W., K. Ehlert, W. Emmerich, H. Hoffacker, B. Lutz, V. Meid, R. Schnell, P. Stein and I. Stephan. A History of German Literature: From the Beginnings to the Present Day. London: Routledge, 2014.
5. Alexander, M. A History of English Literature. MACMILLAN PRESS, 2000.

Список литературы

1. Андронов А.В. Имена собственные в двуязычном словаре // Балтистика в Петербурге. Тезисы конференции. СПб.: СПбГУ, 2003. С. 3-4.
2. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии: (Словник). Л.: Издательство Ленинградского государственного университета, 1973. С. 88-109.
3. Берков В.П. Предисловие ко 2-му изданию // Berkov Valerij. Russisk-Norsk Ordbok. Русско-норвежский словарь. Oslo, 1994 (1-ое издание: 1987). С. IX-XIII.
4. Богданова О.Ю. Заголовок как элемент текста // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова, № 1 Том 13. Кострома: Изд-во КГУ им. Н.А. Некрасова, 2007. С. 116-119.
5. Богданова О.Ю. Семантико-грамматические особенности заглавия художественного текста (на материале английского языка) // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова, № 3 Том 14. Кострома: Изд-во КГУ им. Н.А. Некрасова, 2008. С. 117-121.
6. Бондалетов В.Д. Русская ономастика: учебное пособие. М.: Просвещение, 1983. С. 214.
7. Буркова Т.А. Функциональный потенциал имен собственных. [Электронный ресурс] / Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21. №3. URL: http://bulletin-bsu.com/arch/files/2016/3/40_5177_Burkova_v2_760-763.pdf (Дата посещения: 18.02.2021).
8. Бурыкин А.А. Имена собственные как исторический источник. СПб: Петербургское Востоковедение, 2013. С. 6.
9. Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста: антология и поэтика. Автореферат канд. дис. Тверь, 1998.
10. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2012.

11. Ганиева Г.Р. Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках. Нижнекамск: Нижнекамский химико-технологический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «КНИТУ», 2012. С. 30.
12. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. М.: Высш. шк., 1985. С. 4-56.
13. Грамматика финского языка: Фонетика, морфология. М., Л.: Изд-во АН СССР [Ленингр. отд-ние], 1958. С. 276-279.
14. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001.
15. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: «Р.Валент», 2005.
16. Калинин В. М. Имя собственное как поэтоним // Теория и практика ономастических и дериватологических исследований: Коллективная монография Памяти заслуженного деятеля науки Республики Адыгея и Кубани, профессора Р. Ю. Намитоковой. Майкоп: Издательство "Магарин Олег Григорьевич", 2017. С. 230-264.
17. Колпакова Н.Н. Венгерские ономастические единицы в двуязычном словаре и тексте // Вопросы финно-угорской филологии: межвузовский сборник научных трудов. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкарского гос. Университета. 2011. Выпуск 2(7). С. 11-18.
18. Колпакова Н.Н. Названия произведений литературы и искусства как объект двуязычной лексикографии (на материале венгерского и русского языков) // Материалы XXXIX Международной филологической конференции 15-20 марта 2010 г. Уралистика / Под ред. Доц. Н.Н. Колпаковой. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010. С. 55-60.
19. Колпакова Н.Н. Ономастика в двуязычной лексикографии (на материале русско-венгерских и венгерско-русских словарей) // Вопросы финно-угорской филологии: межвузовский сборник научных трудов. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкарского гос. Университета. 2010. Выпуск 1(6). С. 97-104.

20. Кржижановский С.Д. Поэтика заглавий. М.: Никитинские Субботники, 1931.
21. Подковырин Ю.В. Заглавие. // Кемеровский гос. ун-т. 2(17), 2011. С. 101-110.
22. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. С. 198.
23. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: «Наука», 1973.
24. Суперанская А.В., Сталтмане В.Э., Подольская Н.В., Султанов А.Х. Теория и методика ономастических исследований. // Отв. ред. Непокупный. М.: «Наука», 1986.
25. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. [Электронный ресурс] URL: <https://lexicography.online/explanatory/ushakov/> (Дата посещения 28.04.2022).
26. Шальга Аттила. Венгерский язык в зеркале русского языка. Будапешт: Танкёньвкиадо, 1984. С. 147-149.
27. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград: "Наука", 1974. С. 278-281.
28. Bencédy József, Fábián Pál, Rácz Endre, Velcsov Mártonné. A Mai magyar nyelv. Bp.: Nemzet Tankönyvkiadó, 1968.
29. Eronen Riitta, Moilanen Raija Käytännön ohjeita alkukirjaimen valintaan. [Электронный ресурс] URL: <https://www.kielikello.fi/-/kaytannon-ohjeita-alkukirjaimen-valintaan> (Дата посещения 21.03.2022).
30. Hakulinen Auli, Vilkuna Maria, Korhonen Riitta, Koivisto Vesa, Heinonen Tarja Riitta, Alho Irja. Ison suomen kieliopin verkkoversio. [Электронный ресурс] URL: <https://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=553> (Дата посещения: 21.03.2022).
31. Harry Potter name origins. [Электронный ресурс] URL: <https://www.mugglenet.com/harry-potter/little-things-harry-potter/name-origins-harry-potter/> (Дата посещения 06.05.2022).

32. Ingo Rune. Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käännöstieteeseen. Porvoo, Helsinki, Juva: WSOY. 1990. C. 238-239.
33. Jänis Marja. Venäjältä suomeksi ja suomesta venäjäksi. Vaajakoski: Aleksanteri-instituutti ja kirjoittajat. 2006. C. 71–79.
34. Klaudy Kinga. Bevezetés a fordítás elméletébe. Bp.: Scholastica, 2002.
35. Laczkó Krisztina, Mártonfi Attila. Helyesírás. Budapest: Osiris Kiadó, 2005. P. 1018.
36. Szabó Veronika. Perselus Piton vagy Severus Snape? A Harry Potter neveinek fordításáról // Translatologia pannonica II. Pécs, 2010.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Страна и век	Автор	Название в оригинале	Название на русском языке	Название на венгерском языке	Название на финском языке
Франция 18 век	Вольтер	Zadig ou la destinée	Задиг, или Судьба	Zadig avagy A végzet	Sallimus: itämainen kertomus
		Candide, ou l'Optimisme	Кандид, или Оптимизм	Kandidusz vagy Minden jól van ezen a világon (1907) Candide vagy az optimizmus (1942)	Candide
		L'Ingénu	Простак (Простодушный)		
	Д. Дидро	Jacques le fataliste et son maître	Жак-Фаталист и его хозяин	Mindenmindegy Jakab	Jaakko fatalisti ja hänen isäntänsä
		Le Neveu de Rameau	Племянник Рамо	Rameau unokaöccse	Rameaun veljenpoika
		Les bijoux indiscrets	Нескромные сокровища	Mikor a néma ajkak megszólaltak (1923) A drágalátos fecsegők (1924) Fecsegő csecsebecsék (1966)	
	Ж.-Ж. Руссо	Les Confessions	Исповедь	Vallomások	Tunnustuksia: Valikoima otteita
		Émile ou de l'éducation	Эмиль, или О воспитании	Emil, vagy A nevelésről	Émile eli kasvatuksesta
		Julie ou la nouvelle Héloïse	Юлия, или Новая Элоиза	Az új Heloise	Julie eli uusi Heloise

	П. Бомарше	Le Barbier de Séville ou la Précaution inutile	Севильский цирюльник, или Тщетная предосторожность	A sevilnai borbély, vagy Haszontalan elővigyázat	Sevillan parturi tai turha ennaltaehkäisy
		La Folle Journée, ou le Mariage de Figaro	Безумный день, или Женитьба Фигаро	Figaro házassága, vagy Egy napi bolondság	Figaron häät
19 век	Стендаль	Le Rouge et le Noir	Красное и черное	Vörös és fekete	Punaista ja mustaa
		La Chartreuse de Parme	Пармская обитель	A páрмаi kolostor	Parman kartusiaaniluostari
	О. де Бальзак	Le Père Goriot	Отец Горио	Goriot apó	Ukko Goriot
		La peau de chagrin	Шагреновая кожа	A szamárbőr	Taikatalja
		Gobseck	Гобсек	Gobseck	Herra Gobseck
	В. Гюго	Les Misérables	Отверженные	A nyomorultak	Kurjat
		Notre Dame De Paris	Собор Парижской Богоматери	A párizsi Notre-Dame	Pariisin Notre-Dame
		L'Homme qui rit	Человек, который смеется	A nevető ember	Nauruihminen
	Г. Флобер	Madame Bovary	Госпожа Бовари	Bovaryné	Madame Bovary
		Salammbô	Саламбо	Szalambó	Salammbô
		L'Éducation sentimentale	Воспитание чувств	Érzelmek iskolája	Sentimentaalinen koulutus
	Э. Золя	Germinal	Жерминаль	Germinal	Kivihillenkaivajat / Germinal 1–2
		L'Assommoir	Западня	A patkányfogó	Ansa
		La Bête humaine	Человек-зверь	Állat az emberben	Ihmispeto

	А. Дюма	Les Trois Mousquetaires	Три мушкетера	A három testőr	Kolme muskettisoturia
		Le maître d'armes	Учитель фехтования	A vívómester	
		Le Comte de Monte-Cristo	Граф Монте-Кристо	Monte Cristo grófja	Monte-Criston kreivi
	Ж. Верн	L'Île mystérieuse	Таинственный остров	A rejtelmes sziget	Salaperäinen saari
		Les enfants du capitaine Grant	Дети капитана Гранта	Grant kapitány gyermekei	Kapteeni Grantin lapset
		Le Tour du monde en quatre-vingts jours	Вокруг света за 80 дней	Nyolcvan nap alatt a Föld körül	Maailman ympäri 80 päivässä
		Voyage au centre de la Terre	Путешествие к центру Земли	Utazás a Föld középpontja felé	Matka maan keskipisteeseen
	Г. де Мопассан	Une vie	Жизнь	Egy asszony élete (1956) Egy élet (1912)	Elämän tarina
		Bel-Ami	Милый друг	Bel ami (1946) Szépfíú (1923)	Bel-Ami
	20 век	М. Пруст	Du côté de chez Swann	В сторону Свана	Swann
A la recherche du temps perdu			В поисках утраченного времени	Az eltűnt idő nyomában	Kadonnutta aikaa etsimässä
Le Temps retrouvé			Обретенное время	A megtalált idő	Jälleenlöydetty aika
Ж.-П. Сартр		La Nausée	Тошнота	Az undor	Inho
		L'Être et le Néant	Бытие и ничто	A lét és a semmi	
		Le bon Dieu et le Diable	Мертвые без погребения. Дьявол и Господь Бог	Az Ördög és a Jóisten	

	А. Камю	La Peste	Чума	A pestis	Rutto
		L'étranger	Посторонний	Közöny, Az idegen	Sivullinen
		Le Mythe de Sisyphe	Миф о Сизифе	Sziszüphosz mítosza	Sisyfoksen myytti
	А. Экзюпери	Le Petit Prince	Маленький принц	A kis herceg	Pikku prinssi
		Terre des Hommes	Планета людей	Az ember földje	Siipien sankarit
		Vol de nuit	Ночной полет	Éjszakai repülés	Yöleno
		Courrier sud	Южный почтовый	A déli futárgép	Postilento etelään
	Ф. Саган	Bonjour tristesse	Здравствуй, грусть	Jó reggelt, búbanat	Tervetuloa ikävä
		Un peu de soleil dans l'eau froide	Немного солнца в холодной воде	Egy kis napfény a hideg vízben	Palanen aurinkoa vedessä
	Англия 17 век	У. Шекспир	Macbeth	Макбет	Macbeth
Othello			Отелло	Othello	Othello,
King Lear			Король Лир	Lear király	Kuningas Lear,
The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark			Гамлет	Hamlet	Hamlet, Tanskan prinssi
A Midsummer Night's Dream			Сон в летнюю ночь	Szentivánéji álom	Kesäyön unelma
Romeo and Juliet			Ромео и Джульетта	Rómeó és Júlia	Romeo ja Julia,
Taming of the Shrew			Укрощение строптивой	A makrancos hölgy	Kuinka äkäpussi kesytetään

18 век	Д. Дефо	Robinson Crusoe	Робинзон Крузо	Robinson Crusoe	Robinson Crusoe
		The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders	Радости и горести Молль Флендерс	Moll Flanders	Moll Flanders
	Д. Свифт	Gulliver's Travels or Travels into Several Remote Nations of the World. In Four Parts.	Путешествия Гулливера	Gulliver utazásai ismeretlen országokban	Gulliverin retket
		The Tale of a Tub	Сказка бочки	Hordómese	Tynnyritarina
	Г. Филдинг	The History of Tom Jones, a Foundling	История Тома Джонса, найденъша	Tom Jones vagy Jones Tamás, a talált gyerek	Tom Jones
	Л. Стерн	The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman	Жизнь и мнения Тристама Шенди, джентельмена	Tristram Shandy úr élete és gondolatai	Tristram Shandy – elämä ja mielipiteet
A Sentimental Journey to Italy and France		Сентиментальное путешествие	Érzelmes utazás Francia- és Olaszországban	Sentimentaalinen matka	
19 век	Ч. Диккенс	The Posthumous Papers of the Pickwick Club	Посмертные записки Пиквикского клуба	A Pickwick Klub	Pickwick-kerhon jälkeenjääneet paperit
		Oliver Twist; or The Parish Boy's Progress	Оливер Твист	Twist Olivér	Oliver Twist
		The Personal History, Adventures, Experience and Observation of David Copperfield the Younger of Blunderstone Rookery (Which He Never Meant to Publish on Any Account)	Дэвид Копперфильд	A Blunderstone Varjúvárbeli ifjú, David Copperfield élettörténete, kalandjai, tapasztalatai és megfigyelései (melyeket egyébként egyáltalán nem akart nyilvánosságra hozni)	David Copperfield

		Great Expectations	Большие надежды	Szép remények	Loistava tulevaisuus Tai Suuria odotuksia
		Hard Times	Тяжелые времена	Nehéz idők	
	У. Теккерей	Vanity fair: A novel without a hero	Ярмарка тщеславия	Hiúság vására. Regény, amelynek nincs hőse	Turhuuden turuilla: Romaani vailla sankaria
		The History of Pendennis: His Fortunes and Misfortunes, His Friends and His Greatest Enemy	История Пенденниса, его...	Pendennis jó és rossz sorsának, barátainak és legnagyobb ellenségének története	
		The Luck of Barry Lyndon	Карьера Барри Линдона	Nemes Barry Lyndon úr emlékiratai	
		The Book of Snobs	Книга снобов	A sznobok könyve	
	Д. Остин	Sense and Sensibility	Чувство и чувствительность, Разум и чувства	Értelem és érzelem	Järki ja tunteet
		Pride and Prejudice	Гордость и предубеждение	Büszkeség és balítélet	Ylpeys ja ennakkoluulo
	Э. Бронте	Wuthering Heights	Грозовой перевал	Üvöltő szelek	Humiseva harju
	Ш. Бронте	Jane Eyre	Джейн Эйр	Jane Eyre	Kotiopettajattaren romaani
	О. Уайльд	The Picture of Dorian Gray	Портрет Дориана Грея	Dorian Gray arcképe	Dorian Grayn muotokuva
		The Canterville Ghost	Кентервильское приведение	A canterville-i kísértet	Cantervillen kummitus
	В. Скотт	Ivanhoe	Айвенго	Ivanhoe	Ivanhoe

	Л. Кэрролл	Alice's Adventures in Wonderland	Алиса в Стране чудес	Alice Csodaországban	Liisan seikkailut ihmemaassa
		Through the Looking-Glass, and What Alice Found There	Алиса в Зазеркалье	Alice Tükörországban	Liisan seikkailut peilimaailmassa
	Р. Стивенсон	Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde	Странная история доктора Джекила и мистера Хайда	Dr. Jekyll és Mr. Hyde különös esete	Tohtori Jekyll ja Mr. Hyde
	А. Дойл	The Memoirs of Sherlock Holmes	Записки о Шерлоке Холмсе или Воспоминания о ШХ	Sherlock Holmes emlékiratai	
		The Hound of the Baskervilles	Собака Баскервилей	A Sátán kutyája	Baskervillen koira
		A Study in Scarlet	Этюд в багровых тонах или Красным по белому	A bíborvörös dolgozószoba	Punaisten kirjainten arvoitus
	Г. Уэллс	The Time Machine	Машина времени	Az időgép	Aikakone
		The Invisible Man	Человек-невидимка	A láthatatlan ember	Näkymätön mies
	Т. Рид	The Headless Horseman; A Strange Tale of Texas	Всадник без головы	A fej nélküli lovas	Päätön ratsastaja
	20 век	У. С. Моэм	Of Human Bondage	Бремя страстей человеческих	Örök szolgaság
The Razor's Edge			Острие бритвы	Borotvaélen	Veitsen terällä
О. Хаксли		Brave New World	О дивный новый мир	Szép új világ	Uljas uusi maailma
Д. Фаулз		The Collector	Коллекционер	A lepkegyűjtő	Neitoperho
		The Magus	Волхв	A mágus	Jumalten naamiot

	Д. Оруэлл	Animal Farm: A Fairy Story	Скотный двор	Állatfarm: Tündérmese	Eläinten vallankumous
	А. Кристи	Ten Little Niggers And Then There Were None	Десять негритят И никого не стало	Tíz kicsi nége	Kymmenen pientä neekeripoikka
	Д. Толкин	The Hobbit, or There and Back Again	Хоббит, или Туда и обратно	A hobbit A hobbit avagy oda és vissza	Hobitti eli sinne ja takaisin
		The Lord of the Rings	Властелин колец	A Gyűrűk Ura	Taru sormusten herrasta
	Д. Голсуори	The Forsyte Saga	Сага о Форсайтах	A Forsyte Saga	Forsytein taru
	У. Голдинг	Lord of the Flies	Повелитель мух	A Legyek Ura	Kärpästen herra
	Д. Джойс	Ulysses	Улисс	Ulysses	Odysseus eli Ulysses
		Dubliners	Дублинцы	A dublini emberek	Dublinilaisia
	В. Вулф	To the Lighthouse	На маяк	A világítótorony	Majakka -
	Э. Берджесс	A Clockwork Orange	Заводной апельсин	Gépnarancs	Kellopeliappelsiini tai Kellopeli appelsiini
	Д. Роулинг	Harry Potter series	Серия о Гарри Поттере	Harry Potter regénysorozata	<u>kirjasarja</u> Harry Potterista
Германия 18 век	И. Гёте	Die Leiden des jungen Werther	Страдания юного Вертера	Az ifjú Werther szenvedései	Nuoren Wertherin kärsimykset
		Faust. Eine Tragödie	Фауст	Faust	Faust
	Шиллер	Die Räuber	Разбойники	A haramiák	Rosvot

		Kabale und Liebe	Коварство и любовь	Ármány és szerelem	Kavaluus ja rakkaus
		Die Jungfrau von Orleans	Орлеанская дева	Az orleansi szűz	Orleansin neitsyt
	Г. Э. Лессинг	Emilia Galotti	Эмилия Галотти	Emilia Galotti	
19 век	Г. Гейне	Reisebilder	Путевые картины	Útirajzok	
		Die Harzreise	Путешествие по Гарцу	Utazás a Harzban	
	Э. Гофман	Der goldne Topf: Ein Märchen aus der neuen Zeit	Золотой горшок	Az arany virágcserep	Kultainen malja: satu uudelta ajalta
		Nußknacker und Mausekönig	Щелкунчик и мышиный король	Diótörő és egérkirály	Pähkinäsärkijä ja hiirikuningas
20 век	Ф. Кафка	Die Verwandlung	Превращение	Az átváltozás	Muodonmuutos
		Der Prozeß	Процесс	A per	Oikeusjuttu
		Das Schloß	Замок	A kastély	Linna
	Т. Манн	Der Zauberberg	Волшебная гора	A varázshegy	Taikavuori
		Der Tod in Venedig	Смерть в Венеции	Halál Velencében	Kuolema Venetsiassa
	Г. Гессе	Der Steppenwolf	Степной волк	A pusztai farkas	Arosusi
		Das Glasperlenspiel	Игра в бисер	Az üvegyöngyjátékhoz	Lasihelmipeli
	Э. М. Ремарк	Im Westen nichts Neues	На Западном фронте без перемен	Nyugaton a helyzet változatlan	Länsirintamalta ei mitään uutta
		Drei Kameraden	Три товарища	Három bajtárs	Kolme toverusta

		Arc de Triomphe	Триумфальная арка	A diadalív árnyékában	Riemukaari
	Б. Брехт	Mutter Courage und ihre Kinder	Мамаша Кураж и ее дети	Kurácsi mama és gyermekei	Äiti Peloton ja hänen lapsensa
Америка 19 век	Э. А. По	The Murders in the Rue Morgue	Убийство на улице Морг	A Morgue utcai kettős gyilkosság	Rue Morguen murhat
	М. Твен	The Adventures of Tom Sawyer	Приключения Тома Сойера	Tom Sawyer kalandjai	Tom Sawyerin seikkailut
		The Adventures of Huckleberry Finn	Приключения Гекльберри Финна	Huckleberry Finn kalandjai	Huckleberry Finnin seikkailut
		The Prince and the Pauper	Принц и нищий	Koldus és királyfi	Prinssi ja kerjäläispoika
	Т. Драйзер	The Financier	Финансист	Сборник A pénz királya	
		The Titan	Титан	Сборник A pénz királya	
	В. Ирвинг	The Legend of Sleepy Hollow	Легенда о сонной лощине	Az Álmosvölgy legendája	
	Г. Мелвилл	Moby-Dick, or The Whale	Моби Дик, или Белый Кит	Moby Dick	Moby Dick
	Г. Джеймс	The Turn of the Screw	Поворот винта	A csavar fordul egyet	
	Г. Бичер-Стоу	Uncle Tom's Cabin	Хижина дяди Тома	Tamás bátya kunyhója	Setä Tuomon tupa
Д. Ф. Купер	The Deerslayer, or The First Warpath	Зверобой, или Первая тропа войны	Vadölő	Hirventappaja	
	The Last of the Mohicans	Последний из могикан	Az utolsó mohikán	Viimeinen mohikaani	
	The Pathfinder, or The Inland Sea	Следопыт, или На берегах Онтарио	Nyomkereső		
20 век	У. Фолкнер	The Sound and the Fury	Звук и ярость	A hang és a téboly	Ääni ja vimma

Ф. С. Фицджеральд	The Great Gatsby	Великий Гэтсби	A nagy Gatsby	Kultahattu
	Tender is the Night	Ночь нежна	Az éj szelíd trónján	Yö on hellä
	The Curious Case of Benjamin Button	Загадочная история Бенджамина Баттона	Benjamin Button különös élete	Benjamin Buttonin erikoinen elämä
Э. Хемингуэй	The Old Man and the Sea	Старик и море	Az öreg halász és a tenger	Vanhus ja meri
	For Whom the Bell Tolls	По ком звонит колокол	Akiért a harang szól	Kenelle kellot soivat
	A Farewell to Arms	Прощай, оружие!	Búcsú a fegyverektől	Jäähyväiset aseille
К. Воннегут	Cat's Cradle	Колыбель для кошки	Macskabölcső	Kissan kehto
	Slaughterhouse-Five, or The Children's Crusade	Бойня №5, или Крестовый поход детей	Az ötös számú vágóhíd, avagy A gyermekek kereszties hadjárata, szolgálati tánc a halállal	Teurastamo 5 eli Lasten ristiretki
Д. Лондон	Martin Eden	Мартин Иден	Martin Eden	Martin Eden
	White Fang	Белый Клык	Fehér Agyar	Valkohammas
М. Митчелл	Gone with the Wind	Унесенные ветром	Elfújta a szél	Tuulen viemää
Д. Сэлинджер	The Catcher in the Rye	Над пропастью во ржи	Rozsban a fogó	Sieppari ruispellossa
Р. Брэдбери	Fahrenheit 451	451 градус по Фаренгейту	Fahrenheit 451	Fahrenheit 451
	Dandelion Wine	Вино из одуванчиков		Voikukkaviiniä
	A Sound of Thunder	И грянул гром		Ukkosen jyrahdys
Д. Керуак	On the Road	В дороге	Úton	Matkalla

		The Dharma Bums	Бродяги Дхармы	Dharma hobók	Dharmapummit
	Х. Ли	To Kill a Mockingbird	Убить пересмешника	Ne bántsátok a feketerigót!	Kuin surmaisi satakielen
	К. Кизи	One Flew Over the Cuckoo's Nest	Пролетая над гнездом кукушки	Száll a kakukk fészkére	Yksi lensi yli käenpesän
Россия 18 век	Д. И. Фонвизин	Недоросль	Недоросль	A tökfilkó	
19 век	А. С. Пушкин	Евгений Онегин	Евгений Онегин	Anyégin Eugén	Jevgeni Onegin
		Пиковая дама	Пиковая дама	A pikk dáma Pique dáma	Patarouva
		Дубровский	Дубровский	Dubrovszkij	Dubrovski
		Капитанская дочка	Капитанская дочка	A kapitány lánya	Kapteenin tytär
	М. Ю. Лермонтов	Герой нашего времени	Герой нашего времени	Korunk hőse	Aikamme sankari
	Н. В. Гоголь	Мертвые души	Мертвые души	Holt lelkek	Kuolleet sielut
		Нос	Нос	Az orr	
		Ревизор	Ревизор	A revizor	Reviisori
	Ф. М. Достоевский	Преступление и наказание	Преступление и наказание	Raszkolnyikov. (Raszkolnikov) Bűn és bűnhődés	Rikos ja rangaistus
		Игрок	Игрок	A játékos A játékos naplója	Pelurit

	Бесы	Бесы	Ördögök Az ördögösök. Megmételyezettek	Riivaajat
	Бедные люди	Бедные люди	Szegény emberek	Köyhää väkeä
	Идиот	Идиот	A félkegyelmű Egy bolond história	Idiootti
	Братья Карамазовы	Братья Карамазовы	Karamazov testvérek	Karamazovin veljekset
Л. Н. Толстой	Война и мир	Война и мир	Háború és béke.	Sota ja rauha
	Воскресение	Воскресение	Feltámadás	Ylösnouseumus
	Трилогия «Детство.Отрочество.Ю ность.»	Трилогия «Детство.Отрочество.Юно сть.»	Gyermekkor, serdülőkor, ifjúság	Lapsuus, poikaikä, nuoruus
	Анна Каренина	Анна Каренина	Karenin Anna Karenina Anna,	Anna Kareninaa
И. А. Гончаров	Обломов	Обломов	Oblomov	Oblomov
	Обыкновенная история	Обыкновенная история	Hétköznapi történet	Tavallinen juttu
И. А. Тургенев	Отцы и дети	Отцы и дети	Apák és fiúk	Isät ja pojat
А. П. Чехов	Вишневый сад	Вишневый сад	Cseresznyés kert vagy Meggyes kert	Kirsikkapuisto eli Kirsi kkatarha
	Три сестры	Три сестры	Három nővér	Kolme sisarta
	Палата номер 6	Палата номер 6	A 6-os számú kórterem	Sali n:o 6
А. С. Грибоедов	Горе от ума	Горе от ума	Az ész bajjal jár	Vastus viisaudesta

20 век	М. А. Булгаков	Мастер и Маргарита	Мастер и Маргарита	A Mester és Margarita	Saatana saapuu Moskovaan Mestari ja Margarita
		Собачье сердце	Собачье сердце	Kutyaszív	Koiran sydän
	В. В. Набоков	Лолита	Лолита	Lolita	Lolita
	И. А. Бунин	Темные аллеи	Темные аллеи	Sötét fasor	Puiston pimeät käytävät
	С. Д. Довлатов	Чемодан	Чемодан	A börönd	Matkalaukku
		Иностранка	Иностранка	Külföldi nő	Ulkomaalainen nainen
	Б. Л. Пастернак	Доктор Живаго	Доктор Живаго	Zsivago doktor	Tohtori Živago
	Е. И. Замятин	Мы	Мы	Mi	Me
	М. А. Шолохов	Судьба человека	Судьба человека	Embersors Emberi sors / Béresek	Ihmiskohtalo
		Тихий Дон	Тихий Дон	A csendes Don	Hiljaa virtaa Don
		Поднятая целина	Поднятая целина	Feltört ugar Meghódított föld	Aron raivaajat